

LINGUISTICS | 当代语言学研究文库 |

李海军◎著

From Cultural Manipulation to Cultural Harmonization
—A Study of the English Translation of Liaozaizhiyi

**从跨文化操纵
到文化和合**
——《聊斋志异》英译研究



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

LINGUISTICS | 当代语言学研究文库 |

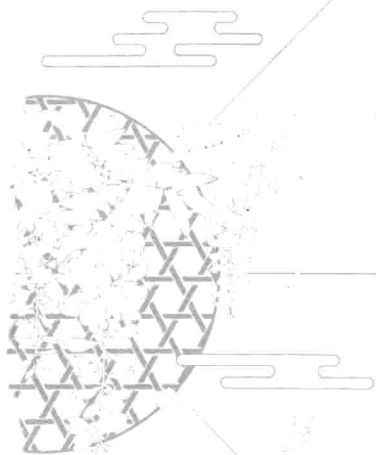
李海军◎著

From Cultural Manipulation to Cultural Harmonization
--A Study of the English Translation of *Liaozhaizhiyi*

**从跨文化操纵
到文化和合**
——《聊斋志异》英译研究



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS



内 容 提 要

本文运用描述翻译学的方法,客观描述了《聊斋志异》在英语世界的旅行轨迹以及不同译文的不同特色。描述对象涵盖《聊斋志异》英译活动的全部选择过程以及相关的各种因素,如《聊斋志异》英译的历史文化语境、《聊斋志异》英译的目的、不同《聊斋志异》译文的某些具体翻译细节、《聊斋志异》英译本接受。描述方法主要采用历时描述方法和共时描述方法。前者主要对比描述不同时期的《聊斋志异》英译;后者主要对比描述同一时期的《聊斋志异》英译。

图书在版编目(CIP)数据

从跨文化操纵到文化和合:《聊斋志异》英译研究/李海军著.

—上海:上海交通大学出版社,2014

ISBN 978-7-313-11026-8

I. ①从… II. ①李… III. ①《聊斋志异》-英语-翻译-研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 060258 号

从跨文化操纵到文化和合——《聊斋志异》英译研究

著 者:李海军

出版发行:上海交通大学出版社

地 址:上海市番禺路 951 号

邮政编码:200030

电 话:021-64071208

出 版 人:韩建民

印 刷:凤凰数码印务有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:880mm×1230mm 1/32

印 张:5.75

字 数:156 千字

版 次:2014 年 5 月第 1 版

印 次:2014 年 5 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-313-11026-8/H

定 价:28.00 元

版权所有 侵权必究

告 读 者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:025-83657309

序

初识海军,应该是在十年之前,当时他给我的印象是待人彬彬有礼,办事干脆利落,一看就是能托付大事的人。弹指一挥十年过,果然他在学术上卓有建树。作为他曾经的老师我倍感欣慰。

我认为海军成功的关键在于他在学术方向的选择上极富主见(当然这离不开导师梅德明教授的悉心点拨),而且一旦认准了方向就会风风火火地钻研起来,这恐怕也是任何学术成功之人的普适之路。读完这部大作,使人依稀浮想起这样一幅图景:在翻译这块不大的园田里,一位风华正茂的学者,或于蒙蒙细雨中,或于炎炎烈日下头戴斗笠,挥动银锄,弯腰耕作。皇天不负有心人,辛勤的劳作终于换来沉甸甸的收获。

与传统典籍翻译研究偏于选取中国四大名著或儒家经典做“主流”探讨不同,海军选取中国“志怪”小说作为自己的研究对象,这是需要很大勇气的,因为一旦掌控不好,就会在学术上被边缘化,好在他成功地走上了“正道”。该研究运用描述翻译学的方法,客观描述了《聊斋志异》在英语世界的旅行轨迹以及不同译本的鲜明特色。描述对象涵盖《聊斋志异》英译活动的全部选择过程以及相关的各种因素,如《聊斋志异》英译的历史文化语境、《聊斋志异》英译的目的、不同《聊斋志异》译本的某些具体翻译细节、《聊斋志异》英译本接受情况。其研究表明,随着历史文化语境的嬗变,《聊斋志异》英译经历了一个从跨文化操纵到文化和合的过程,这也是中国典籍英译的总体发展趋势。正如海军在摘要中所言:本研究具有两个方面的意义。首先,对已有的《聊斋志异》英译进行了一个客观的评价、为以后的《聊斋志异》英译者提供参考;其次,通过《聊斋志异》英译个案研究,归纳出中国典籍英译总体发展趋势,为以后中国典籍英译工作提供借鉴和启示。

目 录

第一章 绪言	1
1.1 本书的缘起与意义	1
1.1.1 本书的缘起	1
1.1.2 本书的意义	2
1.2 蒲松龄和《聊斋志异》	2
1.2.1 蒲松龄	2
1.2.2 《聊斋志异》	3
1.3 《聊斋志异》英译概述	4
1.3.1 《聊斋志异》零散译文概述	5
1.3.2 《聊斋志异》译本概述	10
1.3.3 《聊斋志异》漫画译本概述	13
1.4 国内外《聊斋志异》英译研究综述	13
1.4.1 国内《聊斋志异》英译研究综述	14
1.4.2 国外《聊斋志异》英译研究综述	17
1.4.3 国内外《聊斋志异》英译研究述评	19
1.5 本书研究的内容和方法	20
1.5.1 研究内容	20
1.5.2 研究方法	23
第二章 描述翻译学视域下的《聊斋志异》英译研究	24
2.0 引言	24
2.1 描述翻译学发展轨迹	25
2.1.1 萌芽期	25
2.1.2 发展期	26

第一章 绪 言

1.1 本书的缘起与意义

1.1.1 本书的缘起

改革开放以后,中西文化交流越来越活跃。中国典籍凭借自身所蕴涵的中华文化而越来越受到西方世界的关注。为了满足越来越多的西方人对中国文化、尤其是中国古典文化的兴趣,不少西方汉学家以及中国学者和翻译家将众多的中国文化典籍译介到英语世界。与此相应,典籍英译研究也越来越受到国内翻译界的关注。近三十年来,不少翻译界的学者撰写了大量典籍英译研究方面的论文。尤其是近年来,不断有研究者尝试以某一部特定的中国著名典籍的英译为研究对象,撰写专著或博士论文进行深入的研究。^①

《聊斋志异》作为中国古典文言小说的杰作,不仅在中国家喻户晓,而且被译成世界多国文字,受到世界各国人民的喜爱。其中,英语译文数量最多、影响最大。自郭实腊 1842 最早向英语世界译介《聊斋志异》起,到 2008 年宋贤德翻译出版《聊斋志异》最新译本,《聊斋志异》英译已历时 160 余年,吸引了几十位不同国籍、不同身份的译者,产生了近 20 个特色各异的译本和近百篇零散译文。《聊斋志异》已完成了在英语世界的经典化,成为了英语世界读者眼中中国经典文学作品的代表之一。因此,很有必要对其英译进行一个系统的研究。

① 这方面典型的例子有:《道德经》在英语世界:文本行旅与世界想像(辛红娟著,上海译文出版社,2008)、《诗经》英译研究(李玉良著,齐鲁书社,2007)、英译《庄子》研究(徐来著,复旦大学出版社,2008)、《论语》英译之跨文化阐释——以理雅各、辜鸿铭为例(金学勤著,四川大学出版社,2009)、他乡的石头记:《红楼梦》百年英译史研究(江帆著,复旦大学,2007),等等。

1.1.2 本书的意义

尽管《聊斋志异》有众多的英语译文,在英语世界影响广泛,但迄今为止,还没有人对《聊斋志异》英译进行系统的研究。本文选择《聊斋志异》的英译为语料,通过对《聊斋志异》英译进行历时和共时描述性研究,找出影响《聊斋志异》英译过程的各种因素,并归纳出《聊斋志异》英译历史过程的总体特征和中国典籍英译发展趋势。本研究有两重目的,首先,可以对已有的《聊斋志异》英译进行一个客观的评价、并为以后的《聊斋志异》英译者提供参考;其次,由于内因和外因的作用,21世纪“中籍外译工作正面临历史上的最好机遇”(潘文国,2007:30-36),通过《聊斋志异》英译个案研究,归纳出中国典籍英译的发展趋势,从而为以后的中国典籍英译工作提供一定的借鉴和启示,为汉语典籍的英译和传播作出一定的贡献。

1.2 蒲松龄和《聊斋志异》

1.2.1 蒲松龄

蒲松龄,字留仙,号柳泉居士,山东淄川(今山东淄博市)人,生于1640年,卒于1715年,清代著名文学家、短篇小说家。

蒲松龄出生于一个日趋破落的书香门第,自幼聪慧。其父因科举屡试不第而弃儒从商,但是念念不忘光复门庭。因此,蒲松龄从小便在父亲的指导下读书,以期一日能够通过科举进入仕途,光宗耀祖。蒲松龄19岁时参加秀才考试,以县、府、道三试第一考取秀才,补博士弟子生员。但是,在以后的40余年中,他在科场却始终困顿不振,屡试屡败。71岁时,被破例授予岁贡生。4年后在家中(1715)病逝。蒲松龄满腹实学,却一生怀才不遇,穷困潦倒。为生活所迫,蒲松龄一生中大部分时间在缙绅家坐馆教书。31岁时,他应同邑人宝应县知县孙蕙的邀请,到南方为其做幕宾,这段经历为他以后刻画揭露官场的黑暗腐败打下了良好的基础。一年后辞职回家,长期在

本县西铺村毕际友家做塾师,舌耕笔耘,几近40年,直至71岁时方撤帐归家。大致从中年开始,蒲松龄一边教书一边写作《聊斋志异》。书未脱稿,便在朋辈中传阅,并受到当时诗坛领袖王士禛的赏识。除《聊斋志异》外,他还存有相当数量的诗、词、文、俚曲等,今收入《蒲松龄集》或《蒲松龄全集》。蒲松龄一生坎坷的遭遇和长期艰辛的生活,使他对当时政治的黑暗、科举制度的腐朽以及社会的弊端有着深刻的了解和认识,这为他创作“触时感事”、“以劝以惩”^①的孤愤之书《聊斋志异》奠定了基础。

1.2.2 《聊斋志异》

“才非干宝,雅爱搜神;情类黄州,喜人谈鬼。闻则命笔,遂以成编。久之,四方同人又以邮筒相寄,因而物以好聚,所积益夥”(蒲松龄,1989:3)。《聊斋志异》是蒲松龄穷其毕生精力,广泛收集民间传说和野史轶闻的基础上写成的文言小说巨著,近500篇,约40余万字。小说继承和发展了我国古代志怪传奇文学的优秀传统和表现手法,情节曲折奇幻,形式变化多样,内容丰富多彩,文笔简洁精炼。其最大的特点是“把狐鬼花妖现实化,或者现实神异化,造成亦真亦幻的奇特意象,达到幻想与现实的奇妙结合”(马振方,2007:19)。因此被誉为我国古代文言短篇小说的巅峰之作。鲁迅先生(1997:166)认为《聊斋志异》是“专集之最有名者”;郭沫若先生为蒲氏故居题联,称赞《聊斋志异》“写鬼写妖高人一等,刺贪刺虐入骨三分”;《聊斋志异》研究专家马瑞芳教授认为《聊斋志异》可与《红楼梦》并称中国古代文言和白话小说的双峰。

《聊斋志异》中的故事按其主题大致可分为四种类型:歌颂纯洁爱情型、揭露和批判封建腐败吏治型、抨击科举制度型、劝诫讽刺世俗民风型。

① 蒲松龄长孙蒲立德在书“跋”中说:“而于耳目所观,记里巷所流传;同人之籍录,又随笔撰次,而为此书;其事多涉于神怪,其体仿历代志怪,其论赞或触时感事,而以劝以惩”。

《聊斋志异》中篇幅最多的部分是描写歌颂爱情的篇章。在这部分作品中,作者通过描写人与人、人与神、人与鬼、人与动植物精灵之间的恋爱婚姻故事,歌颂和赞美了人间坚贞、纯洁的爱情以及为了这种爱情而努力抗争的底层妇女和穷书生等,塑造了一大批容貌美丽、心灵纯洁的女性形象。这类作品的代表作有《婴宁》、《香玉》、《青凤》、《莲香》、《瑞云》、《辛十四娘》、《乔女》、《阿宝》、《连城》、《聂小倩》、《巧娘》、《香玉》、《白秋练》、《莲花公主》等。

揭露和批判腐败封建吏治是《聊斋志异》这部经典小说一个重要主题。这类主题的作品通过描写官场的黑暗腐败现象和贪官污吏对人民的欺凌压榨,深刻揭露了贪官污吏、恶霸豪绅种种贪婪狠毒的嘴脸,抨击了黑暗的封建政治制度。这类作品的代表作有《促织》、《席方平》、《商三官》、《向杲》、《红玉》、《梦狼》、《续黄粱》、《鸟语》等。

《聊斋志异》中另一部分作品揭露和批判了科举考试制度的腐败和种种弊端。由于蒲松龄本人对腐朽的科举制度有切身的体会,因此能够深刻认识到科举制度的弊端。在这类作品中,作者无情揭露了科举制度的黑幕,勾画出考官们昏庸贪婪的面目,剖析了科举制度对知识分子灵魂的禁锢与腐蚀,谴责了考场中营私舞弊的风气,揭示了科举制度给读书人带来的悲剧。这类作品的代表作有《叶生》、《于去恶》、《考弊司》、《贾奉雉》、《司文郎》、《王子安》、《三仙》、《杨大洪》、《素秋》等。

《聊斋志异》中还有许多以阐释伦理道德、劝诫讽刺世俗民风为主题的篇目。这类作品题材十分广泛,既有宣扬“父慈、子孝、兄友、弟恭”等儒家伦理主张的作品,如《孝子》、《斫蟒》、《珊瑚》、《曾友于》等,也有批评世俗民情的作品,如《画皮》、《劳山道士》、《骂鸭》等。

1.3 《聊斋志异》英译概述

《聊斋志异》不仅在中国家喻户晓,而且被译成世界多国文字,受到世界各国人民的喜爱。著名《聊斋志异》研究专家马瑞芳教授(2001)曾指出,“在中国古典文学名著中,《聊斋志异》是拥有外文翻译语种最多的一部小说。同时,也是中国古典文学作品中外文版本

最多的一部,达近百种。”自 1784 年《聊斋志异》被译成日文开始,到 20 世纪初,它已经有日、英、法、德、俄、韩、意大利、西班牙、越南、捷克、罗马尼亚、保加利亚、匈牙利、波兰、荷兰、挪威、瑞典、丹麦、朝鲜、蒙古、爱沙尼亚、塔吉克、吉尔吉斯、白俄罗斯、拉脱维亚、华裔侨生马来文等 20 余个外语语种的译文。其中,英语译本数量最多、影响最大。下面作者拟从零散译文、节(全)译本和漫画译本三方面对《聊斋志异》在英语世界的译介作一番梳理。

1.3.1 《聊斋志异》零散译文概述

1842 年,晚清来华德国传教士郭实腊(Karl Friedrich August Gutzlaff)在《中国丛报》(*Chinese Repository*)第 11 卷第 4 期上撰文“聊斋志异或聊斋传奇故事(Liao Chai I Chi, or Extraordinary Legends from Liao Chai)”,向英语读者介绍了《聊斋志异》,并译述了其中的九则故事,分别为《祝翁》、《张诚》、《曾友于》、《续黄粱》、《瞳人语》、《宫梦弼》、《章阿端》、《云萝公主》、《武孝廉》。这是《聊斋志异》在英语世界的最早译介。郭实腊认为《聊斋志异》是一本宣扬“异教信仰”的宗教读物,翻译时对原文的情节和主旨改动极大。

6 年后,美国传教士、“汉学家之父”卫三畏(Samuel Wells Williams)在其一生中最重要的汉学著作、两卷本的《中国总论》(*The Middle Kingdom*)第一卷中撰文“聊斋故事(Stories from the Pastimes of the Study)”,简单介绍了《聊斋志异》,并翻译了《种梨》和《骂鸭》两则故事。卫三畏的译文删去了“异史氏曰”。

1867 年,英国驻华外交官、汉学家梅辉立(William Frederick Meyers)在香港出版的《中国与日本问题解答》(*Note and Queries on China and Japan*)杂志第一期上发表“传奇故事录(The Record of the Marvels; or Tales of the Genni)”,向英语读者介绍了《聊斋志异》和蒲松龄,并节译了《酒友》的前半部分,作为文章的结尾。

1874 到 1875 年间,英国外交官、汉学家阿连壁(Clement Francis Romill Allen)以“聊斋志异故事(Tales From the Liao Chai Chil Yi)”为总题在香港出版的《中国评论》(*China Review or Note*

and *Queries on the Far East*)第2卷第6期、第3卷第1到5期、第4卷第1期上接连发表了他翻译的18篇《聊斋志异》故事,分别为《考城隍》、《狐嫁女》、《娇娜》、《细柳》、《赵城虎》、《长清僧》、《青蛙神》、《劳山道士》、《珊瑚》、《偷桃》、《巩仙》、《西湖主》、《夜叉国》、《大力将军》、《宫梦弼》、《画皮》、《仇大娘》、《张诚》。《中国评论》是当时远东地区最有影响的一份英文期刊,因此阿连璧的译文为《聊斋志异》在英语世界的传播发挥了重要的作用。

1877年,英国著名汉学家翟理斯(Herbert Allen Giles)在《华洋通报》(*Celestial Empire*)杂志第一期和第二期上发表了他翻译的《罗刹海市》和《续黄粱》;1882年,他在自己编辑的《古代中国短篇作品》(*Historic China and other Sketches*)收入了自己翻译的《金和尚》译文;1922年,由翟理斯编译,上海别发洋行(the Kelly & Walsh Limited)出版的《古文选珍》(*Gems of Chinese Literature*)一书中收入了他翻译的《聊斋自志》、《汤公》、《孙必振》、《张不量》;同年,英国社会学家沃纳(E. T. C. Werner)出版了《中国神话与传说》(*Myths and Legends of China*),书中的第十五章“狐传奇(Fox Legends)”中收有翟理斯翻译的《河间生》、《毛狐》、《侠女》、《酒友》、《真生》5篇《聊斋志异》故事;1931年伦敦乔治·哈拉普有限公司刊行的《各国故事集》(*Great Stories of All Nations*)收入了翟理斯翻译的《钟生》;1999年,闵福德(John Minford)和唐文(Tong Man)在*East Asian History*发表了专门研究翟理斯译本的论文*Whose Strange Stories? P'u Sungling* 蒲松龄(1640—1715), *Herbert Giles* (1845—1935), and the *Liao-Chai Chil-I*,作者选择了翟理斯《聊斋志异》译本中的《莲香》整篇译文,作为分析的语料。

1907,英国伦敦皇家学院汉学家禧在明(Walter Caine Hillier)编写出版了经典的两卷本汉英对照汉语学习教材《中文学习指南》(*The Chinese Language and How to Learn It: A Manual for Beginners*),他选择了13篇《聊斋志异》故事作为教材的课文,分别为:《芜湖犬》、《赵城虎》、《瞳人语》、《种梨》、《劳山道士》、《鸟语》、《菱角》、《细柳》、《促织》、《王成》、《鸽鸽》、《向杲》和《骂鸭》。为了易于西

方汉语学习者学习,他将文言译为白话,并翻译成英语。禧在明在选择篇目时具有明显的基督化倾向,并且在文言转变为白话的过程中对原文情节多有所增益。

1921年,德国汉学家卫礼贤(Richard Wilhelm)出版了《中国神话故事集》(*The Chinese Fairy Book*),书中收有自己翻译的9篇《聊斋志异》故事,分别为《种梨》、《小猎犬》、《蛰龙》、《王兰》、《夜叉国》、《白莲教》、《青蛙神》、《娇娜》、《晚霞》。他将这些故事分别归入魔术师故事(1)、动物故事(2、3、4)、鬼故事(5)、历史故事(6)和文学故事(7、8、9)。

1929年,佛纳罗(C. De. Fornaro)将乔治·苏利耶·德莫朗(George Soulie de Morant)的*Les contes galants de la Chine* 译为*The Chinese Decameron*,书中含有一篇《聊斋志异》故事,即《道士》。

1933年,潘子延翻译了《聊斋志异》的《马介甫》,载于上海出版的《中国科学美术杂志》(*China Journal of Science and Arts*)第18期。

1937年,卡朋特(Frances Carpenter)编著了*Tales of a Chinese Grandmother*一书,该书假设一个姓Ling的中国姥姥给她的孙子孙女讲述了30个故事,其中有三个故事来自于《聊斋志异》,即《种梨》、《促织》和《凤仙》。译者在翻译过程中对原文进行了不同程度的改写。该书在青少年中影响较大,1973年由新加坡的Tuttle Publishing再版。

1937年,初大告翻译了《聊斋志异》中的《种梨》、《三生》和《偷桃》,收入自己所编的《中国故事集》(*Stories from China*)一书。

1944年,俄国汉学家布兰特(J. Brandt)编写了汉语学习教材《汉文进阶》(*Introduction to Literary Chinese*),书中选择了《种梨》、《考城隍》、《劳山道士》、《妖术》、《赵城虎》五篇《聊斋志异》故事作为课文,并译成了英语。

1956年,杨宪益与戴乃迭合译了《聊斋志异》的《王成》、《田七郎》、《罗刹海市》、《梦狼》、《长亭》,发表在《中国文学》(*Chinese Literature*)1月号;1962年,他们合译了《婴宁》、《黄英》、《鸽异》发表

于《中国文学》第10期。这些译文后来收在1981年出版的 *Selected Tales of Liao-zhai* 一书中。杨宪益与戴乃迭终身致力于向国外译介中国文学,尤其是古典文学,翻译方法以直译为主,旨在忠实传播中国文化。

1978年,美国汉学家刘绍铭(Joseph S. M. Lau)和马幼恒(Y. W. Ma)编著了《中国传统故事:主题与变奏》(*Traditional Chinese Stories: Themes and Variations*),书中收有 Lorraine S. Y. Lieu, Hsing-hua Tseng, Timothy A. Ross, Jenny Kelly, Amy Ling 等人翻译的《侠女》、《红玉》、《聂小倩》、《劳山道士》、《僧术》、《胭脂》等6篇《聊斋志异》故事。

1978年,Christopher Levenson 用英语转译了 Wolfgang Bauer 和 Herbert Franke 的德文译本 *Die Goldene Trube*, 英语译本名为 *The Golden Casket*, 书中最后两篇故事为《聊斋志异》中的《恒娘》和《葛巾》。

1983年,张其昌(H. C. Chang)编著了 *Chinese Literature 3: Tales of the Supernatural*, 书中收有作者翻译的4篇《聊斋志异》故事译文,分别为《窦氏》、《黄英》、《乐仲》、《促织》。四篇故事前有一篇详细介绍和分析《聊斋志异》的文章,并且每篇故事前都有一篇有关该故事背景和主题的简介,译者认为,这四篇故事最能代表蒲松龄的精巧构思。

1991年,Alex Page 从德国汉学家 Martin Buber 用德文翻译的《南华经》和《聊斋志异》中转译了54篇《南华经》短文和16篇《聊斋志异》故事,出版了 *Chinese Tales: Zhuangzi, Sayings and Parables and Chinese Ghost and Love Stories* 一书。该书中的16篇《聊斋志异》故事分别为:《画壁》、《陆判》、《婴宁》、《莲香》、《阿宝》、《竹青》、《香玉》、《书痴》、《雷曹》、《罗刹海市》、《翩翩》、《巩仙》、《莲花公主》、《宦娘》、《阿绣》、《小谢》。由于转译的缘故,译文中的某些地方与原文出入较大。

1993年,Judith. T. Zeitlin 出版了 *Historian of the Strange: Pu Songling and the Chinese Classical Tale*, 书中收有作者翻译的

《石清虚》、《颜氏》、《狐梦》、《画壁》4篇《聊斋志异》故事译文。该书出版后在英语世界影响很大,成为英语世界研究《聊斋志异》的经典著作。此外,他还翻译了《连锁》和《巧娘》两篇《聊斋志异》故事,收入 Susan Mann 和 Yu-Yin Cheng 编著的 *Under Confucian Eyes: Writings on Gender in Chinese History*。

1995年,中国对外翻译出版公司出版了丁往道翻译的《中国神话及志怪小说一百篇》(100 *Chinese Myths and Fantasies*),书中收有10篇《聊斋志异》故事,分别为:《画壁》、《劳山道士》、《娇娜》、《画皮》、《雷曹》、《促织》、《冤狱》、《梦狼》、《瑞云》、《石清虚》。

1996年,桑梓兰(Tze-lan Deborah Sang)翻译了《封三娘》,作为自己的博士论文 *The Emerging Lesbian: Female Same-Sex Desire in Modern Chinese Literature and Culture* 的例证。

1995年,吴燕娜(Yenna Wu)翻译了《马介甫》,发表在《译丛》(*Renditions*)第43期上。随后,她又翻译了《江城》、《邵氏》、《珊瑚》、《恒娘》四篇《聊斋志异》故事,同《马介甫》译文一起收入自己所编的 *The Lioness Roars: Shrew Stories from Late Imperial China*,该书1995年由 Cornell University Press 出版。吴燕娜的翻译选材侧重于《聊斋志异》中描写女性地位“超越”男性的篇章。

1995年,Jeannette Faurot 编著了 *Asian-Pacific Folktales and Legends*,书中收有自己所译的《画皮》一篇《聊斋志异》故事;2008年,Chia-Jung Cheng 在自己的博士学位论文 *The Painted Skin* 中引用了该篇译文。

2000年,梅维恒(Victor H. Mair)编著出版了 *The Shorter Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature*,书中收有他和梅丹理(Denis C. Mair)翻译的《画壁》、《劳山道士》、《促织》三篇《聊斋志异》故事。

2005年,蒋兴珍(Sing-chen Lydia Chiang)出版了 *Collecting The Self: Body and Identity in Strange Tale Collection of Late Imperial China*,书中附有作者英译的《贾儿》一篇《聊斋志异》故事。

1.3.2 《聊斋志异》译本概述

1880年,伦敦的T. 德拉律出版社(Thos. de la Rue)出版了翟理斯英译的两卷本*Strange Stories from a Chinese Studio*。这是《聊斋志异》的最早英译本,含有164篇《聊斋志异》故事。该译本译文清晰、优美,但有许多地方偏离了原文,译者删除和改写了原文中许多自认为不纯洁的内容。此外,书中有大量有关中国文化的注释。该译本是英语世界里影响最大《聊斋志异》节译本,后来通过上海别发洋行(the Kelly & Walsh 1908, 1926)、纽约Paragon Book Gallery (1908)、伦敦T. W. Laurie (1916)、纽约Dover (1969)、新加坡Graham Brash (1987)等出版社数次再版。此外,美国的Heian International Inc. 分别于1989年和1994年选取其中的部分译文出版了*Strange Tales from Ancient China* 和 *More Strange Tales from China* 两个译本。

1894年,仰光德瓦兹出版社出版了由J. A. Maung Gyi 和 Tun lun Hsieh 合译的《聊斋志异》的英文选译本,书名《神镜》(*The Celestial Mirror*),共选译了24篇《聊斋志异》故事。

1913年, Houghton Mifflin Company 出版了由乔治·苏利埃·德莫朗(George Soulie de Morant)英译的*Strange Stories from the Lodge of Leisures*, 译本中有25篇“《聊斋志异》故事”。译者是法国在华外交官、汉学家,他认为《聊斋志异》的翻译属于文学翻译,不能逐词逐句地直译,而是应该意译。他的译文中,有些篇目对原文改动极大,使得译本原篇目难以溯源。

1946年,纽约潘西恩图书公司(Pantheon Books Inc.)出版了由邱如丝(Rose Quong)翻译的*Chinese Ghost and Love Stories*, 选择了40篇《聊斋志异》故事,书前附有德国哲学家、语言学家、翻译家马丁·布贝尔(Martin Buber)教授为《聊斋志异》德文译本撰写的德文《导言》的英译文。译者是澳大利亚著名的华裔艺术表演家,后移居美国,受家庭的影响,自幼喜爱中国文化和哲学。译本选材侧重于《聊斋志异》中写得最凄美悱恻的鬼怪爱情故事,译语非常优美,有学者(Sidney L. Sondergard)认为该译本是迄今最好的《聊斋志异》译

本之一。

1976年,牛津大学出版社出版了由 Benjamin Chia 翻译的 *Chinese Tales of the Supernatural*, 选译了 16 篇《聊斋志异》故事, 翻译方法灵活, 语言表达地道。

1981年,《中国文学》杂志社出版了 *Selected Tales of Liaozhai*, 含有 17 篇《聊斋志异》故事译文, 以我国著名翻译家杨宪益及其英籍夫人、著名翻译家戴乃迭的译文为主。此译本 1987 年由新加坡亚太图书有限公司 (Asiapac Books & Educational Aids) 再版, 书名更名为 *Liaozhai Stories Of Fox-fairies, Ghosts & Other Marvels*。译者多采取异化翻译策略。

1982年,香港商务印书馆出版了由卢允中、陈体芳、杨立义、杨之宏翻译的 *Strange Tales of Liaozhai*, 选译了 50 篇《聊斋志异》故事。6 年后,香港商务印书馆出版了该译本的修订本, 在以前的基础上增加了 34 篇。译者强调忠于原文、传达出原文精神, 对原文没做任何省略删减。

1988年,外语教学与研究出版社出版了由莫若强、莫遵中、莫遵均翻译的 *Selected Translations from Pu Songling's Strange Stories of Liaozhai*, 选译了 20 篇《聊斋志异》故事。

1989年,外文出版社出版了由美国汉学家梅丹理 (Denis C. Mair) 和梅维恒 (Victor H. Mair) 翻译的 *Strange Tales from Make-do Studio*, 选译了 51 篇《聊斋志异》故事, 此译本 2005 年由 University Press of the Pacific 再版。此外, 2001 外文出版社从该译本中挑选了 30 篇《聊斋志异》故事再版, 收入《经典的回声》丛书。梅丹理和梅维恒精通汉语, 翻译时强调在译文中再现中国文化, 翻译策略以异化为主。

1997年,人民中国出版社出版了 3 卷本 *Strange Tales from the Liaozhai Studio*, 选译了 194 篇《聊斋志异》故事。第一卷由张庆年、张慈云、杨毅翻译, Martha Graham 审校; 第二卷由郝光锋、孔伟、郭林、江志平、鲁启文、陆江翻译, Richard R. Pearce 审校; 第三卷由郭林、郝光锋、陆江、孔伟、范惠强、张验翻译, Richard R. Pearce 审

校。每篇译文都配有插图。

1998年,香港商务印书馆出版了由王娟翻译的100篇 *Passages from Strange Stories of Liao-zhai*, 选译了51篇《聊斋志异》故事。译者选材主要侧重于“宣扬道德伦理”、“表现人与人、与鬼、与仙或其它异类之间的爱情或友情”、“揭露讽刺贪官污吏的残暴”、“表现民间风俗、信仰和奇闻趣事”、“动物故事”等方面的故事。

2003年,美国和加拿大的 Tundra Books 出版了由 Michael Bedard 翻译的 *The Painted Wall and other Strange Tales*, 选译了23篇《聊斋志异》故事。译者参考了翟理斯英译的 *Strange Stories from a Chinese Studio*, Rose Quong 翻译的 *Chinese Ghost and Love Stories*, 以及杨宪益和戴乃迭1962发表在《中国文学》上的译文。该译本的主要读者对象为青少年,译文简洁,通俗易懂。

2006年,英国企鹅出版集团出版了由曾和霍克斯(David Hawkes)共同英译《红楼梦》的闵福德(John Minford)教授编译的 *Strange Tales from a Chinese Studio*, 书中共104篇《聊斋志异》故事。该书中文版本采用张友鹤的点校本和朱其铠主编全本新注《聊斋志异》,译文选材主要集中在《聊斋志异》的前几卷,译笔优美,语言表达以归化为主,书后附有长达63页的注释,主要用以向英语读者解释中国文化。

2007年,中国外文出版社出版了 *Selections from Strange Tales from the Liao-zhai Studio*, 共4卷,该书列于《大中华文库》(汉英对照),旨在“全面系统翻译介绍中国文化典籍”。4卷包含了216篇《聊斋志异》故事,是迄今为止国内选译《聊斋志异》篇目最多的译本。该书中文版本采用张友鹤的点校本,英译主要采用黄友义、张庆年、张慈云、杨毅、梅丹理和梅维恒等人的译文,书中有北京大学中文系马振方教授作的前言。

2008年,中国书籍出版社出版了由旅美华人宋德利先生编译的汉英对照版《聊斋志异》(*Strange Tales of a Lonely Studio*),选译了20篇《聊斋志异》故事。该译本的汉语由译者从文言转换成了白话,译文以归化为主,书后附有译者翻译心得体会《聊斋译话》。